



Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Щёкина Вера Витальевна
Должность: Ректор
Дата подписания: 09.04.2024 06:26:17
Уникальный программный идентификатор:
a2232a55157e576551e819971190892af53989420420376ffbf573a434e57789

	МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Благовещенский государственный педагогический университет»
	ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА Рабочая программа дисциплины

УТВЕРЖДАЮ
декан факультета иностранных
языков

ФГБОУ ВО «БГПУ»
Р.Ю. Ермаков
«26» марта 2024 г.

**Рабочая программа дисциплины
ОСНОВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ СОПОСТАВИТЕЛЬНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

**Направление подготовки
44.04.01 ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ**

**Профиль
«ЛИНГВИСТИКА И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ
ПРОСТРАНСТВЕ»**

**Уровень высшего образования
МАГИСТРАТУРА**

**Принята на заседании кафедры
романо-германских и восточных языков
(протокол № _ от «26» марта 2024 г.)**

Благовещенск 2024

СОДЕРЖАНИЕ

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА.....	3
2 УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ	4
3 СОДЕРЖАНИЕ ТЕМ.....	4
4 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ (УКАЗАНИЯ) ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ.....	5
5 ПРАКТИКУМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	6
6 ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ) УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА.....	8
7 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ	23
8 ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ	23
9 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ЭЛЕКТРОННЫХ РЕСУРСОВ	23
10 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА.....	24
11 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ	25

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1 Цель дисциплины: сформировать у обучающихся представление об основных этапах истории сравнительного языкознания, понимание процесса межъязыкового сопоставления в диахроническом аспекте, способность научно осмыслить лингвистические основы обучения иностранному языку.

1.2 Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Основные направления сопоставительных исследований» относится к дисциплинам по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений блока Б1 (Б1.В.ДВ.01.01).

1.3 Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций: УК-1, ПК 1.

- **УК-1.** Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий, индикаторами которой является:

- УК-1.1. Демонстрирует знание особенностей системного и критического мышления и готовность к нему.

- УК-1.2. Применяет логические формы и процедуры, способен к рефлексии по поводу собственной и чужой мыслительной деятельности.

- УК-1.3. Выявляет проблемную ситуацию в процессе анализа проблемы, определяет этапы ее разрешения с учетом вариативных контекстов.

- УК-1.4. Рассматривает различные варианты решения проблемной ситуации на основе системного подхода, оценивает их преимущества и риски.

- УК-1.5. Аргументировано формирует собственное суждение и оценку информации, принимает обоснованное решение

- УК-1.6. Определяет практические последствия предложенного решения проблемной ситуации.

- **ПК 1.** Способен реализовывать образовательную программу в соответствии с требованиями ФГОС, учитывая разнообразие лингвокультурологических особенностей родного и иностранного языка, осуществляя посредническую деятельность между представителями своей и иноязычной культуры в различных сферах общения посредством перевода текстов с учётом их характера и стилистической направленности, владея современными образовательными технологиями, индикаторами которой является:

- ПК 1.1. Использует эффективные приёмы организации процесса изучения иностранного языка и культуры в рамках современных образовательных технологий.

- ПК 1.2. Владеет способами осуществления посреднической деятельности между представителями разных культур.

- ПК 1.3. Анализирует различные лингвокультурологические особенности родного и иностранного языков.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения. В результате освоения дисциплины обучающийся должен

Знать:

- основные периоды в развитии сопоставительного языкознания как науки;

- основные принципы и методики сравнительно-сопоставительных исследований различных научных школ.

Уметь:

- грамотно использовать терминологический аппарат дисциплины;

- синтезировать знания об изучаемом иностранном языке, систематизировать в процессе сопоставления свои знания родного языка.

Владеть:

- навыками работы с научной литературой;

- навыками выявления структурных и функциональных сходств и различий в системах сопоставляемых языков.

1.5 Общая трудоемкость дисциплины составляет 108 часов (3 зачетные единицы):

№	Наименование раздела	Курс	Се- местр	Кол- во часов	ЗЕ
1.	Основные направления сопоставительных исследований.	1	1	108	3

Программа предусматривает изучение материала на лекциях и практических занятиях, а также самостоятельную работу обучающихся. Контроль осуществляется очно и дистанционно.

1.6 Объём дисциплины и виды учебной деятельности

Виды учебной работы	Всего часов	Семестр 1
Общая трудоемкость дисциплины	108	108
Аудиторные занятия	10	10
Лекционные занятия	2	2
Практические занятия	8	8
Самостоятельная работа	94	94
Вид итогового контроля	4	Зачёт

2 УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ**2.1 Учебно-тематический план**

№	Название тем	Всего часов	Аудиторные занятия		Самостоя- тельная работа
			Лек- ции	Практиче- ские занятия	
1.	Возникновение науки о сопоставлении языков. Сравнительно-историческое языкознание.	6	2		4
2.	Лингвистическая типология.	32		2	30
3.	Лингвистика универсалий. Теория поля.	34		4	30
4.	Контрастивная лингвистика. Ареальная лингвистика.	32		2	30
	Зачет	4			
	ИТОГО	108	2	8	94

Интерактивное обучение по дисциплине

№	Тема занятия	Вид за- нятия	Форма интерактивного заня- тия	Кол-во часов
1.	Сравнительно-историческое языкознание	ЛК	Лекция-дискуссия	2
	ИТОГО			2

3 СОДЕРЖАНИЕ ТЕМ**Тема 1. Возникновение науки о сопоставлении языков. Сравнительно-историческое языкознание (2 ч.)**

Лекция. Тесная связь языка с мышлением, мировоззрением, картиной мира, национальной культурой народа, говорящего на этом языке. Появление первых переводчиков, возникновение потребности в сопоставлении языков. Первые словари (др. Вавилон, др. Шумер). Зарождение сравнительно-исторического языкознания в Германии в начале 19в.

Ф.Бопп, Я. Гримм, Р. Раск, А.Х. Востоков. Школа Ф.Дитца. Стремление установить соотношения между родственными языками и описать их эволюцию во времени и пространстве.

Тема 2. Лингвистическая типология (2 ч.)

Практическое занятие. Зарождение лингвистической типологии в рамках сравнительно-исторического языкознания. Цель: сопоставление языков независимо от их родственных отношений и установление общих и отличительных признаков в их грамматическом строе. Ф. Шлегель, А. Шлейхер.

Тема 3. Лингвистика универсалий. Теория поля (4 ч.)

Практическое занятие. Возникновение лингвистики универсалий в 20 в. На базе лингвистической типологии. История изучения универсалий, античные грамматики. Возрастание интереса к универсалиям в середине 20 в., конференция в Нью-Йорке (1961г.). Исследования языка как организованной системы во второй половине 20в., формирование полевого подхода к языку. Поле как совокупность языковых единиц, объединенных общностью содержания и отражающих понятийное, предметное и функциональное сходство обозначаемых явлений. Поле как межуровневое явление. Семантическое поле, понятийное поле, синтагматическое поле, ассоциативное поле, тематическое поле, лексическое поле, концептуальное поле, модальное поле и др. Структура поля: доминанта (ядро), периферия. Й. Трир, Л. Вайсгербер, Г. Ипсен, М.М. Покровский, В.В. Виноградов, А.А. Уфимцева, А.В. Бондарко, В.Г. Адмони.

Тема 4. Контрастивная лингвистика. Ареальная лингвистика (2 ч.)

Практическое занятие. Контрастивная лингвистика как отдельное лингвистическое направление, вторая половина 20в. Конфронтативная лингвистика, сопоставительная лингвистика. Цель: сопоставительное изучение двух, реже нескольких, языков для выявления их сходств и различий на всех уровнях языковой структуры. Прикладной характер контрастивной лингвистики, связь контрастивной лингвистики с задачами преподавания иностранных языков. Р. Ладо, А.А. Потебня, Е. Корш, Е.Д. Поливанов, В.А. Богородицкий, И.А. Бодуэн де Куртенэ, Л.В. Щерба. Научное наследие В.Н. Ярцевой. Ареальная (пространственная) лингвистика как раздел языкознания, исследующий с помощью методов лингвистической географии распространение языковых явлений в пространственной протяженности и межъязыковом (медиалектном) взаимодействии. М.Дж. Бартоли, Дж. Видосси. «Среднеевропейский» ареал, «Балканский языковой союз».

4 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ (УКАЗАНИЯ) ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1 Общие рекомендации

Дисциплина «Основные направления сопоставительных исследований» предназначена для магистрантов первого курса, обучающихся по направлению 44.04.01 Педагогическое образование (уровень магистратуры) (профиль «Лингвистика и переводоведение в образовательном пространстве»).

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К ЛЕКЦИИ

1. Ознакомьтесь с планом лекции и терминологическим аппаратом.
2. Используйте при подготовке к лекции справочную лингвистическую литературу для снятия трудностей при последующем восприятии лекции.

РАБОТА НА ЛЕКЦИИ

1. Не воспринимайте лекцию как диктант, выделяйте главное, составляйте опорный конспект прослушанного материала.

2. Составленный конспект должен включать основные положения, которые могут быть развернуты в подробный ответ при подготовке к практическому занятию.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

1. Начните подготовку к практическому занятию с просмотра лекции и выделения основных терминов и дефиниций.

2. Изучите рекомендуемую литературу, подберите материалы для каждого освещаемого вопроса. Обратите внимание на трактовки авторов. Сформулируйте собственное мнение по вопросу.

3. Сделайте вывод на основе проработанного материала.

4. Выполните предложенные практические задания..

ПОДГОТОВКА К ЗАЧЁТУ

1. Изучите список вопросов к зачету.

2. Проработайте предлагаемую литературу.

3. Составьте конспект ответа.

4. Проконсультируйтесь у преподавателя.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Наименование темы	Формы и виды самостоятельной работы	Количество часов в соответствии с учебно-тематическим планом	Формы контроля СРС
Возникновение науки о сопоставлении языков. Сравнительно-историческое языкознание	а) изучение научной литературы б) реферативные сообщения	4	Устный опрос
Лингвистическая типология	а) изучение научной литературы б) подготовка ответов на вопросы и выполнение заданий к семинару в) составление мультимедийных презентаций	30	Устный опрос
Лингвистика универсалий. Теория поля	а) изучение научной литературы б) подготовка ответов на вопросы и выполнение заданий к семинару в) составление мультимедийных презентаций	30	Устный опрос
Контрастивная лингвистика. Ареальная лингвистика	а) изучение научной литературы б) подготовка ответов на вопросы и выполнение заданий к семинару в) составление мультимедийных презентаций	30	Устный опрос

5 ПРАКТИКУМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Тема 2. Лингвистическая типология

План:

1. Цель и задачи лингвистической типологии.

2. Ф. Шлегель. А. Щляйхер.

Задания:

1. Сформулируйте основные цели и задачи лингвистической типологии.
2. Оцените вклад Ф.Шлегеля и А. Шлейхера в развитие данного лингвистического направления.

Литература:

1. Амирова, Т.А., История языкознания: учеб. пособие для студ. вузов / Т.А. Амирова, Б.А. Ольховиков, Ю.В. Рождественский. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. – С. 130-142.
2. Березин, Ф.М. История лингвистических учений: учеб. для филол. спец. вузов / Ф.М. Березин. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 1984. – С. 44-97.
3. Виноградов, В.В. История русских лингвистических учений: Учеб. пособие для студ. филол. спец. ун-тов / В.В. Виноградов; предисл. Ю.В. Рождественского. – М.: Высш. школа, 1978. – С. 112-187.
4. Кондрашов, Н.А. История лингвистических учений: учеб. пособие для студ. пед. ин-тов / Н. А. Кондрашов. – М.: Просвещение, 1979. – С. 38-66.

Тема 3. Лингвистика универсалий. Теория поля

План:

1. Понятие универсалии.
2. История изучения универсалий.
3. Понятие и структура поля в лингвистике.
4. Основные научные труды по исследованию теории поля.

Задания:

1. Рассмотрите понятие «универсалия». Покажите на примерах развитие интереса к изучению универсалий на различных этапах лингвистических исследований.
2. Рассмотрите понятие «поле» в лингвистике. Опишите структуру поля.
3. Оцените вклад ведущих лингвистов в развитие теории поля.

Литература:

1. Амирова, Т.А., История языкознания: учеб. пособие для студ. вузов / Т.А. Амирова, Б.А. Ольховиков, Ю.В. Рождественский. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. – С. 266-400.
2. Березин, Ф.М. История лингвистических учений: учеб. для филол. спец. вузов / Ф.М. Березин. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 1984. – С. 57-102.
3. Виноградов, В.В. История русских лингвистических учений: Учеб. пособие для студ. филол. спец. ун-тов / В.В. Виноградов; предисл. Ю.В. Рождественского. – М.: Высш. школа, 1978. – С. 88-103.
4. Звегинцев, В.А. История языкознания XIX и XX вв. в очерках и извлечениях. Ч.1 / В.А. Звегинцев. – М.: Учпедгиз, 1960. – С. 248-293.
5. Звегинцев, В.А. История языкознания XIX и XX вв. в очерках и извлечениях. Ч.2 / В.А. Звегинцев. – М.: Учпедгиз, 1960. – С. 220-279.
6. Касевич, В.Б. Введение в языкознание: учебник для студ. вузов / В.Б. Касевич. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: Академия; СПб.: Изд-во Филолог. фак. СПбГУ, 2011. – С. 130-156.
7. Кондрашов, Н.А. История лингвистических учений: учеб. пособие для студ. пед. ин-тов / Н. А. Кондрашов. – М.: Просвещение, 1979. – С. 138-166.

Тема 4. Контрастивная лингвистика. Ареальная лингвистика

План:

1. Цели, задачи и прикладной характер контрастивной лингвистики.
2. Научное наследие ведущих представителей данного лингвистического направления.
3. Ареальная (пространственная) лингвистика как особый раздел языкознания.

Задания:

1. Сформулируйте цели и задачи контрастивной лингвистики.
2. Охарактеризуйте прикладной характер контрастивной лингвистики.
3. Дайте характеристику ареальной лингвистике как особому разделу языкознания.

Литература:

1. Амирова, Т.А., История языкознания: учеб. пособие для студ. вузов / Т.А. Амирова, Б.А. Ольховиков, Ю.В. Рождественский. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. С. 412-587.
2. Березин, Ф.М. История лингвистических учений: учеб. для филол. спец. вузов / Ф.М. Березин. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 1984. – С. 262-272.
3. Виноградов, В.В. История русских лингвистических учений: Учеб. пособие для студ. филол. спец. ун-тов / В.В. Виноградов; предисл. Ю.В. Рождественского. – М.: Высш. школа, 1978. – С. 260-282.
4. Звегинцев, В.А. История языкознания XIX и XX вв. в очерках и извлечениях. Ч.1 / В.А. Звегинцев. – М.: Учпедгиз, 1960. – С. 245-268.
5. Звегинцев, В.А. История языкознания XIX и XX вв. в очерках и извлечениях. Ч.2 / В.А. Звегинцев. – М.: Учпедгиз, 1960. – С. 207-260.
6. Касевич, В.Б. Введение в языкознание: учебник для студ. вузов / В.Б. Касевич. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: Академия; СПб.: Изд-во Филолог. фак. СПбГУ, 2011. – С. 172-245.
7. Кондрашов, Н.А. История лингвистических учений: учеб. пособие для студ. пед. ин-тов / Н. А. Кондрашов. – М.: Просвещение, 1979. – С. 170-187.

6 ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ) УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА

6.1 Оценочные средства, показатели и критерии оценивания компетенций

Индекс компетенции	Оценочное средство	Показатели Оценивания	Критерии оценивания сформированности компетенций
УК-1, ПК 1	Коллоквиум	Низкий – до 60 баллов (неудовлетворительно)	<u>Уровень знаний на уровне требований стандарта дисциплины:</u> - владение студентом материалом, вынесенным на коллоквиум; - понимание студентом общих представлений, понятий, идеи. <u>Степень обоснованности аргументов и обобщений:</u> - полнота, глубина, всесторонность раскрытия темы; - корректность аргументации и системы доказательств; - характер и достоверность примеров; - наличие знаний интегрированного характера; - способность к обобщению. <u>Уровень самостоятельности и эрудиции при выполнении коллоквиума:</u> - студент не проявляет самостоятельность при выполнении коллоквиума;

			<p>- студент не проявляет общую эрудированность, осведомленность в области обсуждаемой проблемы.</p> <p><u>Уровень взаимодействия с другими членами учебной группы:</u></p> <p>- студент не взаимодействует в группе, и не нацелен на достижение результата.</p>
		<p>Пороговый – 61-75 баллов (удовлетворительно)</p>	<p><u>Уровень знаний на уровне требований стандарта дисциплины:</u></p> <p>- владение студентом материалом, вынесенным на коллоквиум;</p> <p>- понимание студентом общих представлений, понятий, идеи.</p> <p><u>Степень обоснованности аргументов и обобщений:</u></p> <p>- полнота, глубина, всесторонность раскрытия темы;</p> <p>- корректность аргументации и системы доказательств;</p> <p>- характер и достоверность примеров;</p> <p>- наличие знаний интегрированного характера;</p> <p>- способность к обобщению.</p> <p><u>Уровень самостоятельности и эрудиции при выполнении коллоквиума:</u></p> <p>- студент иногда проявляет самостоятельность при выполнении коллоквиума;</p> <p>- студент иногда проявляет общую эрудированность, осведомленность в области обсуждаемой проблемы.</p> <p><u>Уровень взаимодействия с другими членами учебной группы:</u></p> <p>- студент в основном взаимодействует в группе, нацелен на достижение результата.</p>
		<p>Базовый – 76-84 баллов (хорошо)</p>	<p><u>Уровень знаний на уровне требований стандарта дисциплины:</u></p> <p>- владение студентом материалом, вынесенным на коллоквиум;</p> <p>- понимание студентом общих представлений, понятий, идеи.</p> <p><u>Степень обоснованности аргументов и обобщений:</u></p> <p>- полнота, глубина, всесторонность раскрытия темы;</p> <p>- корректность аргументации и системы доказательств;</p> <p>- характер и достоверность примеров;</p> <p>- наличие знаний интегрированного характера;</p> <p>- способность к обобщению.</p>

			<p><u>Уровень самостоятельности и эрудиции при выполнении коллоквиума:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - студент в основном проявляет самостоятельность при выполнении коллоквиума; - студент в основном проявляет общую эрудированность, осведомленность в области обсуждаемой проблемы. <p><u>Уровень взаимодействия с другими членами учебной группы:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - студент активно взаимодействует в группе, нацелен на достижение результата.
		<p>Высокий – 85-100 баллов (отлично)</p>	<p><u>Уровень знаний на уровне требований стандарта дисциплины:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - владение студентом материалом, вынесенным на коллоквиум; - понимание студентом общих представлений, понятий, идеи. <p><u>Степень обоснованности аргументов и обобщений:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - полнота, глубина, всесторонность раскрытия темы; - корректность аргументации и системы доказательств; - характер и достоверность примеров; - наличие знаний интегрированного характера; - способность к обобщению. <p><u>Уровень самостоятельности и эрудиции при выполнении коллоквиума:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - студент проявляет самостоятельность при выполнении коллоквиума; - студент проявляет общую эрудированность, осведомленность в области обсуждаемой проблемы. <p><u>Уровень взаимодействия с другими членами учебной группы:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - студент активно взаимодействует в группе, нацелен на достижение результата.
УК-1, ПК 1	Устное сообщение	<p>Низкий – до 60 баллов (неудовлетворительно)</p>	<p>Качество сообщения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - зачитывается; - студент не ответил ни на один вопрос; <p>Использование демонстрационного материала:</p> <ul style="list-style-type: none"> - представленный демонстрационный материал не использовался докладчиком или был оформлен неграмотно.

		Пороговый – 61-75 баллов (удовлетворительно)	1) Качество сообщения: - рассказывается, но не объясняется суть работы; - студент не ответил на большинство вопросов; 2) Использование демонстрационного материала: - представленный демонстрационный материал не использовался докладчиком или был оформлен неграмотно.
		Базовый – 76-84 баллов (хорошо)	Качество сообщения: - четко выстроено; - студент ответил в основном на все вопросы; Использование демонстрационного материала: - использовался во время сообщения, хорошо оформлен, но есть неточности.
		Высокий – 85-100 баллов (отлично)	Качество сообщения: - производит выдающееся впечатление, сопровождается иллюстративным материалом; - студент ответил на все вопросы; Использование демонстрационного материала: - студент представил демонстрационный материал и прекрасно в нем ориентировался.

6.2 Промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Промежуточная аттестация является проверкой всех знаний, навыков и умений обучающихся, приобретённых в процессе изучения дисциплины. Формой промежуточной аттестации по дисциплине является зачёт.

К сдаче зачета допускаются обучающиеся, выполнившие все практические задания, предусмотренные рабочей программой учебной дисциплины.

При оценке знаний на зачете учитывается:

1. Понимание и степень усвоения теоретического материала курса.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
5. Использование примеров из учебной и научной литературы
6. Умение связать теорию с практическим применением.
7. Умение сделать обобщение, выводы.
8. Умение ответить на дополнительные вопросы.

По результатам зачета выставляется оценка «зачтено» или «не зачтено». Для оценивания результатов освоения дисциплины применяется следующие критерии оценивания.

Критерии оценивания устного ответа на зачете

Оценка «зачтено» ставится в случае:

1. Глубокого и прочного либо достаточно полного усвоения обучающимся знаний программного материала (умения выделять главное, существенное).

2. Исчерпывающего, последовательного, грамотного и логически стройного изложения материала.
3. Правильности приводимых формулировок понятий и закономерностей по данной проблеме.
4. Подтверждения теоретических положений примерами.
5. Знания обучающимся авторов-исследователей по данной проблеме.
6. Умения сделать вывод по излагаемому материалу.

Оценка «не зачтено» ставится в случае:

1. Незнания обучающимся значительной части программного материала.
2. Существенных ошибок, допускаемых в процессе изложения.
3. Неумения выделить существенное и сделать вывод.
4. Незнания определений или ошибочных толкований.

6.3 ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕРКИ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ УК-2, ОПК-8.

Тесты содержат следующие типы заданий

Тип задания	№ задания	Вес задания (балл)	Результат оценивания (баллы, полученные за выполнение задания / характеристика правильности ответа)
задания закрытого типа с выбором одного правильного (1 из 4)	1, 2, 3	1 балл	1 б - полное правильное соответствие; 0 б - остальные случаи
задания закрытого типа с выбором одного правильного ответа по схеме: «верно»/ «неверно»	4, 5	1 балл	1 б - полное правильное соответствие; 0 б - остальные случаи
задания закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов (3 из 6)	6, 7	2 балла	2 б – полное правильное соответствие (последовательность вариантов ответа может быть любой); 1 б – если допущена одна ошибка / ответ правильный, но не полный; 0 б – остальные случаи
задания закрытого типа на установление соответствия (4 на 4)	8, 9	2 балла	2 б – полное правильное соответствие; 1 б – если допущена одна ошибка / ответ правильный, но не полный; 0 б – остальные случаи
задание закрытого типа на установление последовательности	10, 11	2 балла	2 б – полное правильное соответствие; 1 б – если допущена одна ошибка / ответ правильный, но не полный; 0 б – остальные случаи
задания открытого типа с кратким ответом	12, 13	3 балла	3 б – полное правильное соответствие; 0 б – остальные случаи.
задания открытого типа с развернутым ответом	14, 15	5 баллов	5 б – полное правильное соответствие; если допущена одна ошибка/неточность / ответ правильный, но не полный - 3 балла;

			если допущено более одной ошибки / ответ неправильный / ответ отсутствует – 0 баллов
--	--	--	--

Формируемая компетенция	Индикаторы сформированности компетенции
<p>УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.</p>	<p>УК-1.1. Демонстрирует знание особенностей системного и критического мышления и готовность к нему.</p> <p>УК-1.2. Применяет логические формы и процедуры, способен к рефлексии по поводу собственной и чужой мыслительной деятельности.</p> <p>УК-1.3. Выявляет проблемную ситуацию в процессе анализа проблемы, определяет этапы ее разрешения с учетом вариативных контекстов.</p> <p>УК-1.4. Рассматривает различные варианты решения проблемной ситуации на основе системного подхода, оценивает их преимущества и риски.</p> <p>УК-1.5. Аргументировано формирует собственное суждение и оценку информации, принимает обоснованное решение</p> <p>УК-1.6. Определяет практические последствия предложенного решения проблемной ситуации.</p>
<p>ПК 1. Способен реализовывать образовательную программу в соответствии с требованиями ФГОС, учитывая разнообразие лингвокультурологических особенностей родного и иностранного языка, осуществляя посредническую деятельность между представителями своей и иноязычной культуры в различных сферах общения посредством перевода текстов с учётом их характера и стилистической направленности, владея современными образовательными технологиями.</p>	<p>ПК 1.1 Использует эффективные приёмы организации процесса изучения иностранного языка и культуры в рамках современных образовательных технологий.</p> <p>ПК 1.2 Владеет способами осуществления посреднической деятельности между представителями разных культур.</p> <p>ПК 1.3 Анализирует различные лингвокультурологические особенности родного и иностранного языков.</p>

Тест для проверки уровня сформированности компетенции УК-1

Задание 1

Какой раздел сопоставительного языкознания изучает историческое развитие родственных языков?

- 1) Лингвистическая типология
- 2) Контрастивная лингвистика
- 3) Сравнительно-историческое языкознание
- 4) Ареальная лингвистика

Ответ: 3

Задание 2

Кто из ученых считается одним из основателей сравнительно-исторического языкознания?

- 1) Р. Ладо
- 2) Й. Трир
- 3) Ф. Бопп
- 4) В.Н. Ярцева

Ответ: 3

Задание 3

Что такое «универсалия» в лингвистике?

- 1) Языковое явление, характерное только для одного языка
- 2) Языковое явление, встречающееся во всех языках мира
- 3) Полевая структура языка
- 4) Метод сопоставления двух языков

Ответ: 2

Задание 4

Верно ли, что контрастивная лингвистика имеет преимущественно теоретический, а не прикладной характер?

Верно

Неверно

Ответ: неверно

Задание 5

Верно ли, что ареальная лингвистика изучает распространение языковых явлений в географическом пространстве?

Верно

Неверно

Ответ: верно

Задание 6

Какие из перечисленных направлений относятся к сопоставительному языкознанию?

1. Лексикология
2. Лингвистическая типология
3. Фонетика
4. Контрастивная лингвистика
5. Морфология
6. Ареальная лингвистика

Ответ: 2, 4, 6

Задание 7

Какие из перечисленных ученых внесли вклад в развитие теории поля?

- 1) Ф. Шлегель
- 2) Й. Трир
- 3) А. Шлейхер
- 4) Л. Вайсгербер
- 5) Р. Ладо
- 6) А.В. Бондарко

Ответ: 2, 4, 6

Задание 8

Установите соответствие между направлениями сопоставительных исследований и их основными задачами:

Сравнительно-историческое языкознание: Установление соотношений между родственными языками и описание их эволюции во времени

Контрастивная лингвистика: Сопоставление двух языков для выявления сходств и различий на всех уровнях с прикладными целями

Ареальная лингвистика: Изучение распространения языковых явлений в географическом пространстве и межъязыковых взаимодействий

Лингвистическая типология: Сопоставление языков независимо от родства для выявления общих и отличительных черт в их структуре

Задание 9

Установите соответствие между учеными и их вкладом в сопоставительное языкознание:

Ф. Бопп: Один из основателей сравнительно-исторического языкознания, исследователь индоевропейских языков

А. Шлейхер: Развивал сравнительно-исторический метод, автор теории «родословного древа» языков

Р. Ладо: Основоположник контрастивной лингвистики, автор работы «Лингвистика через контраст культур»

В.Н. Ярцева: Автор фундаментального труда «Языки мира», крупный специалист по контрастивной и ареальной лингвистике

Задание 10

Установите последовательность возникновения основных направлений сопоставительного языкознания в исторической перспективе:

1. Возникновение первых словарей и потребности в сопоставлении языков
2. Зарождение и расцвет сравнительно-исторического языкознания
3. Формирование лингвистической типологии в рамках сравнительно-исторической парадигмы
4. Развитие контрастивной и ареальной лингвистики

Задание 11

Установите последовательность элементов структуры лингвистического поля (от ядра к периферии):

1. Доминанта (ядро)
2. Ближняя периферия
3. Дальняя периферия
4. Внешняя зона (не входящая в поле)

Задание 12

Как называется направление, изучающее сходства и различия двух языков для целей преподавания?

Ответ: Контрастивная лингвистика

Задание 13

Как называется совокупность языковых единиц, объединенных общностью содержания?

Ответ: Поле

Задание 14

Объясните, как системный подход может быть применен при сопоставлении грамматических систем двух языков. Приведите пример.

Ответ: Системный подход предполагает рассмотрение языка как целостной структуры, где элементы взаимосвязаны. При сопоставлении грамматических систем двух языков необходимо анализировать не только отдельные формы, но и их функции в системе. Например, при сравнении падежных систем русского и немецкого языков важно учитывать не только количество падежей, но и их роль в выражении синтаксических отношений, что позволяет выявить глубинные различия и сходства.

Задание 15

Проанализируйте проблемную ситуацию: при обучении русскоязычных студентов английскому языку возникают трудности с употреблением артиклей. Предложите стратегию решения на основе сопоставительного анализа.

Ответ: Для решения данной проблемы необходимо провести контрастивный анализ артиклевых систем русского и английского языков. Русский язык не имеет артиклей, тогда как в английском они выполняют смысловозначительную функцию. Стратегия обучения может включать: 1) объяснение функций артиклей через сопоставление с контекстными средствами русского языка; 2) использование упражнений на дифференциацию определённого и неопределённого артиклей; 3) анализ типичных ошибок на основе предсказаний контрастивной лингвистики. Это позволит студентам осознанно применять артикли в речи.

Тест для проверки уровня сформированности компетенции ПК-1

Задание 1

Какой раздел сопоставительной лингвистики наиболее тесно связан с задачами преподавания иностранных языков?

- 1) Сравнительно-историческое языкознание
- 2) Ареальная лингвистика
- 3) Контрастивная лингвистика
- 4) Лингвистическая типология

Ответ: 3

Задание 2

Кто из ученых является автором работы, заложившей основы контрастивной лингвистики?

- 1) Ф. Бопп
- 2) Р. Ладо
- 3) Й. Трир
- 4) А. Шлейхер

Ответ: 2

Задание 3

Что изучает ареальная лингвистика?

- 1) Историческое развитие языков
- 2) Универсальные свойства языков
- 3) Распространение языковых явлений в пространстве
- 4) Структуру словарного состава

Ответ: 3

Задание 4

Верно ли, что лингвокультурологические особенности не учитываются в контрастивной лингвистике?

Верно

Неверно

Ответ: неверно

Задание 5

Верно ли, что теория поля может использоваться для описания лексических групп в языке?

Верно

Неверно

Ответ: верно

Задание 6

Какие из перечисленных аспектов важно учитывать при посреднической деятельности между культурами?

1. Грамматические различия
2. Лингвокультурологические особенности
3. Фонетические соответствия

4. Исторические изменения
5. Социокультурный контекст
6. Стилистические нормы

Ответ: 2, 5, 6

Задание 7

Какие из перечисленных технологий могут быть использованы в обучении на основе сопоставительного подхода?

1. Мультимедийные презентации
2. Электронные библиотечные системы
3. Традиционные словари
4. Система «Антиплагиат»
5. Интерактивные упражнения на сравнение языков
6. Исторические хроники

Ответ: 1, 2, 5

Задание 8

Установите соответствие между направлениями сопоставительных исследований и их практическим применением в образовании:

Контрастивная лингвистика: Прогнозирование типичных ошибок учащихся и разработка предупреждающих упражнений

Ареальная лингвистика: Выявление и объяснение межъязыковых заимствований и калькирования в регионе

Лингвистика универсалий: Создание учебных материалов, учитывающих общие свойства языков, облегчающие обучение

Теория поля: Построение тематических словарей и семантических сетей для обучения лексике

Задание 9

Установите соответствие между понятиями сопоставительной лингвистики и их определениями:

Лингвокультурологическая особенность: Специфическая черта языка, отражающая культурные ценности, традиции и мировоззрение его носителей

Языковой союз (ареал): Группа языков, сблизившихся в результате длительных контактов в определенном географическом регионе (например, балканский языковой союз)

Семантическое поле: Совокупность слов и выражений, объединенных общим смыслом и отражающих определенный фрагмент картины мира

Универсалия языковая: Явление, характерное для всех или большинства языков мира (например, наличие гласных звуков)

Задание 10

Установите последовательность этапов применения контрастивного подхода при проектировании урока иностранного языка:

1. Проведение сопоставительного анализа родного и изучаемого языков на выбранном уровне (фонетика, грамматика, лексика)
2. Выявление потенциальных зон интерференции и прогнозирование типичных ошибок учащихся
3. Разработка системы упражнений, направленных на профилактику и коррекцию прогнозируемых ошибок
4. Подбор или создание учебных материалов и заданий, наглядно демонстрирующих различия и сходства

Задание 11

Установите последовательность работы с лингвокультурологическим материалом при подготовке перевода текста:

1. Выявление в тексте культурно-маркированных единиц (реалии, идиомы, коннотации)
2. Анализ этих единиц в системе исходной культуры (значение, функция, стилистика)

3. Поиск функционального аналога или способа передачи в системе языка перевода
4. Принятие переводческого решения с учетом характера текста и целевой аудитории

Задание 12

Как называется раздел лингвистики, изучающий языковые союзы?

Ответ: Ареальная лингвистика

Задание 13

Как называется метод, используемый для выявления заимствований в языках?

Ответ: Сравнительно-исторический метод

Задание 14

Опишите, как знание лингвокультурологических особенностей может быть использовано при переводе художественного текста. Приведите пример.

Ответ: Знание лингвокультурологических особенностей позволяет переводчику адекватно передать культурные реалии, коннотации и стилистические нюансы. Например, при переводе русской идиомы «бить баклуши» на английский нельзя использовать буквальный перевод, так как он будет непонятен. Вместо этого следует подобрать эквивалент, отражающий лень и безделье, например, «to twiddle one's thumbs». Это сохраняет смысл и культурную окраску.

Задание 15

Объясните, как современные образовательные технологии (например, электронные ресурсы, мультимедийные презентации) могут усилить эффективность сопоставительного подхода в обучении иностранному языку.

Ответ: Современные образовательные технологии позволяют наглядно демонстрировать сходства и различия между языками. Например, с помощью мультимедийных презентаций можно сопоставлять грамматические структуры, звучание фонем, использование лексики

в контексте. Электронные корпуса текстов и словари дают возможность анализировать реальное употребление языковых единиц. Интерактивные упражнения позволяют студентам сразу применять знания на практике, а система «Антиплагиат» может использоваться для обучения адекватному переводу. Это повышает мотивацию, наглядность и эффективность обучения.

Материалы к зачету

Зачет по дисциплине предполагает собеседование по следующим вопросам:

1. Я. Гримм: научное наследие.
2. Ф. Шлегель: вклад в становление сопоставительного языкознания.
3. Полевой подход к языку.
4. Прикладной характер контрастивной лингвистики.
5. Р. Ладо: зарождение контрастивной лингвистики.
6. Ареальная лингвистика как особый раздел языкознания.
7. Понятие «Языковой союз».

7 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ

Информационные технологии – обучение в электронной образовательной среде с целью расширения доступа к образовательным ресурсам, увеличения контактного взаимодействия с преподавателем, построения индивидуальных траекторий подготовки, объективного контроля и мониторинга знаний студентов.

В образовательном процессе по дисциплине используются следующие информационные технологии, являющиеся компонентами Электронной информационно-образовательной среды БГПУ:

- Официальный сайт БГПУ;
- Корпоративная сеть и корпоративная электронная почта БГПУ;
- Система электронного обучения ФГБОУ ВО «БГПУ»;
- Система «Антиплагиат.ВУЗ»;
- Электронные библиотечные системы;
- Мультимедийное сопровождение лекций и практических занятий.

8 ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья применяются адаптивные образовательные технологии в соответствии с условиями, изложенными в разделе «Особенности реализации образовательной программы для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья» основной образовательной программы (использование специальных учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь и т. п.) с учётом индивидуальных особенностей обучающихся.

9 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ЭЛЕКТРОННЫХ РЕСУРСОВ

9.1 Литература

1. Амирова, Т.А., История языкознания: учеб. пособие для студ. вузов / Т.А. Амирова, Б.А. Ольховиков, Ю.В. Рождественский. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. – 670 с. – 47 экз.

2. Березин, Ф.М. История лингвистических учений: учеб. для филол. спец. вузов / Ф.М. Березин. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 1984. – 319 с. – 43 экз.

3. Виноградов, В.В. История русских лингвистических учений: Учеб. пособие для студ. филол. спец. ун-тов / В.В. Виноградов; предисл. Ю.В. Рождественского. – М.: Высш. школа, 1978. – 367 с. – 20 экз.

4. Звегинцев, В.А. История языкознания XIX и XX вв. в очерках и извлечениях. Ч.1 / В.А. Звегинцев. – М.: Учпедгиз, 1960. – 405 с. – 38 экз.

5. Звегинцев, В.А. История языкознания XIX и XX вв. в очерках и извлечениях. Ч.2 / В.А. Звегинцев. – М.: Учпедгиз, 1960. – 331 с. – 32 экз.

6. Касевич, В.Б. Введение в языкознание: учебник для студ. вузов / В.Б. Касевич. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Академия; СПб.: Изд-во Филолог. фак. СПбГУ, 2011. – 297 с. – 18 экз.

7. Кондрашов, Н.А. История лингвистических учений: учеб. пособие для студ. пед. ин-тов / Н. А. Кондрашов. – М.: Просвещение, 1979. – 224 с. – 23 экз.

9.2 Базы данных и информационно-справочные системы

1. ПОЛПРЕД – <http://www.polpred.com/>
2. Сайт Российской коммуникативной ассоциации - <http://www.russcomm.ru>
3. Сервер по проблемам лингвистики - <http://www.weikopf.de>
4. Филология - <http://www.e-lingvo.net>

9.3 Электронно-библиотечные ресурсы

1. Библиотека профессионала - <http://linguists.narod.ru/>
2. Библиотека филолога - <http://p3yum.narod.ru/library/index.htm>
3. ЭБС Лань - <http://www.lanbook.com/>
4. Bibliotheca augustina (Texte) - <http://www.fh.augsburg.de/~harsch/germanica>
5. E-Library - <http://elibrary.ru/>
6. Texte - <http://www.mediaevum.de>

10 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА

Для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются аудитории, оснащённые учебной мебелью, аудиторной доской, компьютером с установленным лицензионным специализированным программным обеспечением, с выходом в электронно-библиотечную систему и электронную информационно-образовательную среду БГПУ, мультимедийными проекторами, экспозиционными экранами, учебно-наглядными пособиями (стенды, карты, таблицы, мультимедийные презентации).

Самостоятельная работа обучающихся организуется в аудиториях, оснащенных компьютерной техникой с выходом в электронную информационно-образовательную среду вуза, в специализированных лабораториях по дисциплине, а также в залах доступа в локальную сеть БГПУ.

Лицензионное программное обеспечение: операционные системы семейства Windows, Linux; офисные программы Microsoft office, Libreoffice, Open Office; Adobe Photoshop, Matlab, Dr Web antivirus.

Разработчик: Ольхова Н.А., кандидат филологических наук, доцент.

11 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ

Утверждение изменений в оценочных материалах дисциплины для реализации в 202_/202_ уч. г.

Оценочные материалы дисциплины обсуждены и одобрены для реализации в 202_/202_ учебном году на заседании кафедры (протокол № _ от «26» марта 2024 г.)